

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Цзян Сюехуа на тему: «Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация Цзян Сюехуа посвящена рассмотрению лексических заимствований китайского происхождения в языке русского зарубежья – эмиграции первой волны (конец XIX – первая половина XX вв.), в диссертации используются описательно-классификационный метод и методы лингвистического описания, наблюдения, интроспекции, аналитического обобщения и другие.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Структура диссертации построена рационально, работа содержательна и опирается на большое количество литературных источников, а также обладает логичностью построения и четкостью мысли. Вопрос о русских заимствованных словах в китайском языке плодотворно изучался в Китае, но вопрос о китайских заимствованных словах в русском языке в Китае изучен недостаточно, а исследования слов, заимствованных из русского языка в китайский язык или из китайского языка в русский язык, осуществленные на материале мемуарной прозы, отсутствуют вовсе. Поэтому данное исследование отличается определённой новизной. Между тем, заимствования как универсальное языковое явление существуют в каждом языке, результаты их исследований имеют важную практическую значимость для практических занятий по лексикологии современного русского языка и перевода с китайского языка на русский.

Достоинства данной работы состоят в том, что в ней, во-первых, проанализированы труды Л.П. Крысина, Ю.С. Маслова, А.А. Реформатского, О.С. Ахмановой, Д.С. Лотте, Е.В. Мариновой и многих других русских и зарубежных учёных, выделены экстралингвистические (внешние) и лингвистические (внутренние) причины процесса проникновения лексики китайского происхождения в русский язык. Во-вторых, предлагаются классификации по различным признакам русских слов китайского происхождения, выявленных путем сплошной выборки на материале мемуарной прозы русского зарубежья и текстов, описывающих русскую эмиграцию в северо-восточном Китае. В-третьих, рассматриваются закономерности освоения заимствований на графическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном и семантическом уровнях, описываются основные типы адаптации заимствований в современном русском языке.

Но в работе существует несколько недостатков. Например, 1) Автор в работе не различает понятия “китаизм” и “заимствование”. В русском тексте встречаются китаизмы, т.е. неправильные, ненормативные русские выражения, в которых отражено влияние китайского языка. Это влияние часто проявляется в произношении русских слов, а также в переводе с китайского на русский. 2)

Автор рассматривает собственные имена (например, Цзянго Цзе (улица), Маоэршань (гора), Пэнхуледао (остров), Муданьцзян (река), Цзиньбоху (озеро), Лу Синь, Пу И и др.) как экзотизмы, а “культурная революция”, “потерять лицо”, “бамбуковые дощечки”, “четыре семейства”, “ласточкины гнезда”, “двадцать одно требование” – как слова, заимствованные путем семантического калькирования, “саньгэ” (третий старший брат) – как заимствованное слово, “лянь” (лицо), “Тан-ши-сань-бай-шоу” (“Триста стихотворений времен династии Тан) и др. – как варваризмы. Эти положения я не разделяю. Кроме того, В работе имеются орфографические, грамматические и другие ошибки, но их немного.

Диссертация Цзян Сюехуа на тему: «Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)» соответствует основным требованиям, установленным приказом от 01.09.2016 г. № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а соискатель Цзян Сюехуа заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

Член диссертационного совета:

Доктор филологических наук, профессор,

профессор института европейских языков и культуры Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Китай)
Лю Лифэнь (Liu Lifen)

Лю Лифэнь

25.05.2020